



09 | 2018



Sommaire / Inhalt

4	Editorial	Editorial
8	1 Service scolaire	1 Schulamt
8	2 Admission des élèves	2 Zulassungsbestimmungen
10	3 Horaires scolaires	3 Schulzeiten
11	4 Surveillance des élèves	4 Schülerbeaufsichtigung
12	5 Ramassage scolaire	5 Schulbus
13	6 Intempéries	6 Schlechtes Wetter
14	7 PEDIBUS et « De séchere Schoulwee »	7 PEDIBUS und „De séchere Schoulwee“
15	8 Vacances scolaires 2018/2019	8 Schulferien 2018/2019
18	9 Commission scolaire	9 Schulkommission
19	10 Comités d'école	10 Schulkomitees
20	11 Médecine scolaire	11 Schulmedizin
21	12 Soutien aux parents et aux enfants	12 Unterstützung für Eltern und Kinder
22	13 Médiateur interculturel	13 Der interkulturelle Vermittler
23	14 Partenariat avec les parents	14 Zusammenarbeit mit den Eltern
23	15 Direction de région	15 Regionaldirektion
24	16 Le cours d'appui ou l'assistance en classe	16 Nach- oder Beihilfe in der Schule
24	17 Le cours d'accueil	17 Die Aufnahmeklasse
25	18 Les cycles	18 Die Zyklen
25	19 Etudes dirigées et études surveillées	19 Hausaufgabenbetreuung
26	20 Les structures d'accueil	20 Auffangstrukturen
27	21 Activités extrascolaires	21 Außerschulische Aktivitäten
28	22 Bibliothèques scolaires	22 Schulbibliotheken
28	23 Technologies de la communication et de l'informatique	23 Informatik- und Kommunikationstechnologien
29	24 Cours de langue luxembourgeoise pour le cycle 1	24 Luxemburgischkurse für die Vorschulkinder
29	25 Le projet « Fruit 4 School »	25 Das Projekt „Fruit 4 School“
30	26 Les titulaires et leurs classes	26 Die Lehrer und ihre Klassen
32	Représentants des parents d'élèves	Elternvertretung
32	Comité APH	Komitee APH
33	Ecole de musique	Musikschule
34	Gestion des incidents	Ereignisverwaltung
36	Horaires Pedibus	Uhrzeiten Pedibus
38	Transport scolaire	Schultransport
40	Numéros de téléphone utiles	Nützliche Telefonnummern
42	Regard sur le passé	Rückblick





Schoulufank 2018/19

Léif Elteren,



Dat neit Schouljoer réckelt ëmmer méi no an Dir sidd sécherlech scho mat den éischte Virbereedunge beschäftegt.

Den éischte Schouldag ass e speziell Evenement fir Äert Kand awer och fir lech selwer. Dëst bréngt och vill wichteg Froen mat sech ewéi: Wat weess ech vun der Schoul a vum Léierpersonal? Wat sinn d'Ufuerderungen déi u mäi Kand gestallt ginn? Wäert mäi Kand sech mat senger Klassekomeroden verstoen?

Fir déi Gemengeverantwortlech ass et wichteg de Schüler déi bescht schoulesch Infrastrukturen ze bidden. Duerfir sinn ech frou lech matdeelen ze kënnen datt

- d'Bauaarbechte vun der neier Maison-relais "Heesprénger" fir de Schoulufank 2019/2020 sollen ofgeschloss sinn.
- Ufanks 2019 mat de Bauaarbechte vun der neier Alzénger Schoul mat Maison-relais fir d'Klasse vun den Zyklen 2 – 4 ugefaange gëtt.
- Am Laf vum Joer 2019 och d'Aarbechte fir den Ausbau vun der Schoul Houwald-Couvent fir d'Klasse vum Zyklus 1 wäerten ufänken.

Vu datt d'Sécherheet vun de Kanner eng grouss Bedeitung fir d'Gemeng Hesper huet, ass e Plang op d'Been gestallt ginn, wat am Fall vun engem Zwëschefall, sief dat an der Schoul, an der Maison-relais oder an enger Crèche ze maachen ass. Dëse Plang ass an dräi Niveauen ënnerdeelt.

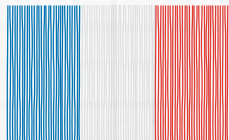
Och wéi di lescht Jore fänkt d'Schoulrentrée 2018/2019 nees mat der Sensibiliséierungscampagne « De sèche Schoulwee » un. Duerch dës Campagne sollen d'Automobilisten sensibiliséiert ginn, fir hir Vitesse anzehalen an de Code de la Route ze respektéieren.

Ech hoffen datt d'Schouljoer 2018/2019 vun Erfolleg gekréint ass. Dir kënnt op d'Ënnerstëtzung vun de Gemengeverantwortlechen zielen.

Ech ginn lech Rendez-vous de 17. September 2018.

Marc Lies

Buergermeeschter



Rentrée scolaire 2018/19

Chers parents,

La nouvelle rentrée scolaire approche à grands pas et vous êtes certainement déjà en train de faire vos premiers préparatifs.

Le premier jour d'école est un événement spécial pour votre enfant et pour vous. Cela soulève d'importantes questions telles que : Que sais-je de l'école et des enseignants ? Quelles sont les exigences auxquelles mon enfant devra répondre ? Est-ce que mon enfant va s'entendre avec ses nouveaux camarades de classe ?

Il nous tient à cœur d'offrir aux élèves les meilleures infrastructures scolaires possibles. Dans ce contexte et pour faire face au nombre sans cesse croissant d'élèves, je suis heureux de vous informer

- que les travaux de construction de la nouvelle maison-relais « Heesprénger » devraient être achevés pour la rentrée scolaire 2019/2020.
- que la construction d'une nouvelle école avec maison-relais à Alzingen pour les classes du cycle 2-4, devraient débuter début 2019.
- que l'agrandissement de l'école Howald-Couvent pour les classes du cycle 1 devrait aussi débuter au courant de l'année 2019.

Vu l'importance que notre commune attribue à la sécurité des enfants, notre commune s'est dotée d'un plan de gestion en cas d'incident dans une école, une maison-relais ou une crèche, lequel prévoit trois niveaux d'alerte.

Comme les années précédentes, la rentrée scolaire 2018/2019 sera marquée, par la campagne de sensibilisation « De séchere Schoulwee ». Cette campagne vise à sensibiliser les automobilistes à respecter les limitations de vitesse et les règles du code de la route.

Je souhaite à tous que la nouvelle année scolaire sera couronnée de succès. Je peux aussi vous assurer de l'appui des responsables communaux.

Je vous donne rendez-vous le 17 septembre prochain.

Marc Lies

Bourgmestre



Schulanfang 2018/19

Léif Elteren, Léif Kanner,



Geschwënn ass et esou wäit. Iwwer 1.000 Kanner wäerten an der Hesper Gemeng erëm an d'Schoul goen.

Fir déi jéngste Kanner heescht et, fir d'éischte Kéier an d'Schoul goe wat fir si e wichtege Schratt an hirem Liewen ass.

Fir déi méi grouss Kanner heescht et, erëm ufänke mat léieren no enger längerer Paus.

Mat enger Bevëlkerung vun der Hesper Gemeng déi ëmmer wieder wisst, muss och d'Gemeng d'Schoulinfrastrukturen upassen.

Zu Hesper ass déi nei Schoul a Maison Relais fir den Cycle 1 d'lescht Joer a Betrib gaaen. Un der neier Maison Relais zu Hesper gëtt nach fläisseg geschafft.

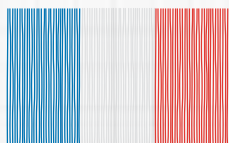
Zu Izeg ass den Ausbau vun der Schoul a Maison Relais fäerdeg. D'Klassesäll ginn elo iwwer de Summer nach nei gemaach, esou dass d'Kanner hei praktesch an eng nei Schoul goe kënnen.

Zu Alzeg gouf de Bau vun enger neier Schoul mat Maison relais fir d'Cycles 2 bis 4 am Gemengerot eestëmmeg ugeholl an de Bagger wäert geschwënn ufänken ze rullen.

All dës Aarbechte weisen, dass déi Hesper Gemeengeverantwortlech d'Schoul eescht huelen an dass mir probéiere fir eis Kanner mat hiren Enseignanteën an Erzéier en Ëmfeld ze schafen an deem et Spaass mécht ze léieren. Mir investéiere konsequent an hier Zukunft!

Ech wënschen alle Kanner mat hiren Elteren, den Enseignanteën an Erzéier esou wéi alle Leit déi dagdeeglech fir eis Hesper Schoule schaffen eng gutt Rentrée!

Diane Adehm
Schoulscheffen



Rentrée 2018/2019

Chers Parents, Chers Enfants,

Les vacances touchent à leur fin et la rentrée scolaire s'annonce pour plus de 1.000 élèves dans la commune de Hesperange.

Pour les plus jeunes parmi eux, ce sera la première fois qu'ils iront à l'école. Cela représente pour eux une étape importante dans leur vie.

Les plus grands reprendront les cours après une longue pause d'été.

Avec une population croissante, la nécessité d'adapter les infrastructures scolaires se fait de plus en plus ressentir.

La nouvelle école avec maison relais pour le cycle 1 a été mise en service à Hesperange lors de la dernière rentrée scolaire. La nouvelle maison relais pour les cycles 2 à 4 est encore en construction.

A Itzig, les travaux d'extension de l'école et de la maison relais sont terminés. Seules les salles de classe seront encore rénovées pendant les grandes vacances de sorte que les enfants fréquenteront une école presque neuve en septembre.

A Alzingen, le conseil communal a décidé à l'unanimité de construire une nouvelle école avec maison relais pour les cycles 2 à 4. Cette construction démarrera dans les prochains mois.

Tous ces travaux démontrent l'intérêt que portent les responsables politiques à l'école. Nous faisons de notre mieux pour mettre à la disposition des élèves ainsi que des enseignants et éducateurs un environnement incitant l'apprentissage. Nous investissons avec détermination dans l'avenir de nos enfants.

Je souhaite à tous les enfants et leurs parents, aux enseignants et éducateurs ainsi qu'à tous ceux qui travaillent quotidiennement pour nos écoles une excellente rentrée scolaire.

Diane Adehm

Echevin

1

Service scolaire

Schulamt

Michel DONVEN, instituteur, est responsable du service scolaire pour l'année scolaire 2018/2019. Les bureaux E17, E18 et E19 se situent au 1^{er} étage de la Commune.

Les bureaux sont ouverts de 07h45 à 11h45 et de 13h30 à 17h00 (le lundi, mardi, jeudi et vendredi), 07h45 à 11h45 et de 13h30 à 18h00 (le mercredi).

Informations:



Michel DONVEN

Tél. 36 08 08 – 225

Fax 36 08 08 – 417

michel.donven@hesperange.lu



Chantal BERNARD

Tél. 36 08 08 – 231

Fax 36 00 06

chantal.bernard@hesperange.lu



Martine WAGNER

Tél. 36 08 08 – 230

Fax 36 00 06

martine.wagner@hesperange.lu

Michel DONVEN, Lehrer, ist während des Schuljahres 2018/2019 für die schulische Betreuung verantwortlich. Die Büros E17, E18 und E19 befinden sich im 1. Stock des Rathauses.

Bürozeiten: 7.45 - 11.45 Uhr, 13.30 - 17.00 Uhr (Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag), 7.45 - 11.45 Uhr, 13.30 - 18.00 Uhr (Mittwoch).

Informationen:

2

Admission
des élèves

Important: Aucun enfant ne peut être admis au courant de l'année scolaire sans avoir présenté à l'instituteur(ice) sa fiche d'inscription remplie par l'administration communale.

Cycle 1 – précoce

Sont admissibles dans le cycle 1 – précoce les enfants ayant atteint l'âge de 3 ans au 31 août de l'année en cours.

Même si la fréquentation du précoce n'est pas obligatoire, les parents doivent se conformer aux articles 16 et 17 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire en ce qui concerne les absences /dispenses.

Cycle 1

Tous les enfants ayant atteint l'âge de 4 ans au 31 août de l'année en cours doivent fréquenter le cycle 1 préscolaire.

Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

L'inscription des élèves pour les classes du cycle 1 - précoce et cycle 1 - préscolaire pour l'année scolaire 2019/20 est prévue début 2019. Une fiche d'inscription sera envoyée aux parents concernés.

Zulassungs-
bestimmungen

Wichtig: Die Anmeldung im Laufe des Schuljahres kann immer nur mit Vorlage des von der Gemeindeverwaltung ausgestellten Einschreibe-Formulars erfolgen.

Früherziehung

Kinder, die bis zum 31. August 3 Jahre alt geworden sind, können die Klassen des 1. Zyklus - Früherziehung besuchen. Auch, wenn die Teilnahme an der Früherziehung nicht der Schulpflicht unterliegt, müssen die Eltern die Artikel 16 und 17 des Gesetzes über die Schulpflicht vom 9. Februar 2009, was die Abwesenheit und die Befreiung vom Unterricht betrifft, einhalten.

Vorschule :

Den 1. Zyklus – Vorschule müssen alle Kinder besuchen, die bis zum 31. August 4 Jahre alt geworden sind.

Dieser Pflicht unterliegt das Kind, ab dem 1. September des betreffenden Jahres, während den 12 folgenden Jahren.

Die Anmeldung der Schüler für die Klassen des 1. Zyklus – Früherziehung und 1. Zyklus - Vorschule für das Schuljahr 2019/20 findet Anfang 2019 statt. Ein Einschreibeformular wird an die Eltern verschickt.

Secteurs scolaires

Tout enfant doit fréquenter l'école fondamentale du secteur scolaire dans lequel se trouve la résidence de ses parents ou de la personne qui a sa garde.

Toutefois l'administration communale veille à ce que le nombre d'élèves par classe n'entrave pas le bon fonctionnement des écoles. Pour cette raison, les enfants habitant au nord-ouest des rues Victor Feyder et Adolphe Diederich fréquenteront soit l'école de Hesperange, soit l'école de Fentange et les enfants habitant les rues Camille Mersch, Roger Wercollier et l'Allée de la Jeunesse Sacrifiée fréquenteront soit le bâtiment d'Alzingen, soit le bâtiment de Hesperange.

Toutefois cette énumération n'est pas contraignante si l'organisation scolaire le rend nécessaire.

- a) Il ne peut être dérogé à cette disposition que dans des cas exceptionnels sur demande écrite dûment motivée de la personne responsable. Cette demande doit être adressée au collège des bourgmestre et échevins avant le 1er mai de l'année précédant la rentrée scolaire. Le collège des bourgmestre et échevins communique sa décision aux parents avant le 15 mai.
- b) Au cas où l'enfant change de secteur (changement de domicile ou de commune), il peut être autorisé par le collège échevinal, sur demande écrite de la personne responsable, l'instituteur et le directeur régional entendus en leurs avis, à terminer l'année scolaire en cours à l'école fréquentée. De même, en prévision d'un déménagement futur dans la commune, un enfant peut être autorisé à commencer l'année scolaire dans la commune.
- c) A la demande écrite dûment motivée de la personne responsable, un enfant dont la résidence des parents ne se trouve pas dans la commune, peut être autorisé par le collège des bourgmestre et échevins à fréquenter une école communale, si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.

Cette demande doit être adressée au collège des bourgmestre et échevins avant le 1er mai de l'année précédant la rentrée scolaire. Le collège des bourgmestre et échevins communique sa décision aux parents avant le 15 mai.

Sont considérés comme motifs valables :

1. la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3e degré ;
2. la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État ;
3. la garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État ;
4. la situation et le lieu de travail des parents.

Dans le cas où la commune de Hesperange accepte la demande, la commune d'origine prend en charge les frais de scolarité de l'enfant dans la commune d'accueil.

Schulsektionen

Jedes Kind muss die Grundschule in dem Schulsektor besuchen indem seine Eltern oder sein Vormund seinen Wohnsitz hat.

Die Gemeindeverwaltung achtet darauf, dass die Schülerzahlen pro Klasse nicht den guten Ablauf der Schule stören. Deswegen behält sie sich das Recht vor, dass die Kinder, die nordöstlich der Straßen Victor Feyder und Adolphe Diederich entweder in die Schule in Fentingen oder in Hesperingen, eingeschrieben werden. Die Kinder die in den Straßen Camille Mersch, Roger Wercollier und Jeunesse Sacrifiée wohnen, werden entweder in die Schule in Alzingen oder in Hesperingen eingeschrieben.

Diese Aufzählung kann gegebenenfalls abgeändert werden, wenn es dem reibungslosen Ablauf der Schulorganisation dient.

- a) Es kann nur ausnahmsweise von dieser Bestimmung abgewichen werden. Die Eltern müssen eine schriftliche Anfrage an den Schöfferrat richten und diese begründen. Dieser Antrag muss vor dem 1. Mai gestellt werden. Der Schöfferrat teilt seine Entscheidung dann vor dem 15. Mai den Eltern mit.
- b) Im Falle eines Wechsels des Schulsektors (Wohnsitzwechsel innerhalb oder außerhalb der Gemeinde), kann der Schöfferrat, auf schriftliche Anfrage hin, erlauben, dass ein Kind sein Schuljahr in seiner jetzigen Schule abschließt. In diesem Fall werden der Lehrer und der Regionaldirektor um ihre Einschätzung gebeten. Ebenso kann einem Kind im Falle eines bevorstehenden Umzugs in die Gemeinde, die Erlaubnis erteilt werden das Schuljahr in der Gemeinde zu beginnen.
- c) Auf begründete Anfrage der Eltern hin, kann ein Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, vom Schöfferrat die Erlaubnis bekommen, die Schule in der Gemeinde zu besuchen, wenn es die Schulorganisation zulässt und nachdem die angeführten Gründe durch die zuständigen Beamten überprüft wurden.

Die Eltern müssen eine schriftliche Anfrage an den Schöfferrat richten und diese begründen. Dieser Antrag muss vor dem 1. Mai gestellt werden. Der Schöfferrat teilt seine Entscheidung dann vor dem 15. Mai den Eltern mit.

Folgende Gründe können anerkannt werden:

1. die Betreuung des Kindes durch ein Mitglied der Familie bis einschließlich dritten Grades;
2. die Betreuung des Kindes durch eine staatlich anerkannte Tagesmutter;
3. die Betreuung des Kindes in einer staatlich anerkannten sozialpädagogischen Struktur;
4. die Situation der Familie und der Ort an dem die Eltern arbeiten.

Wenn die Gemeinde Hesperingen den Antrag bewilligt, übernimmt die Wohnortsgemeinde die Schulkosten die anfallen.

3

Horaires scolaires

Schulzeiten



CYCLE 1

Matin / Vormittag

7.55 – 8.50
 8.50 – 9.45
 9.45 – 9.55 (récréation)
 9.55 – 10.45
 10.45 – 11.35

CYCLE 2 A 4

Matin / Vormittag

7.55 – 8.58
 8.58 – 10.00
 10.00 – 10.14 (récréation)
 10.14 – 11.10
 11.10 – 12.00

Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires doivent rester fermées pendant les heures de classes. Les parents sont priés de prendre un rendez-vous au préalable s'ils désirent parler à l'enseignant de leur enfant.

FRÜHERZIEHUNG
VORSCHULE**Après-midi / Nachmittag**

14.00 – 14.55
 14.55 – 15.05 (récréation)
 15.05 – 16.00

GRUNDSCHULE

Après-midi / Nachmittag

14.00 – 14.55
 14.55 – 15.05 (récréation)
 15.05 – 16.00

Aus Sicherheitsgründen müssen die Türen des Schulgebäudes während der Schulzeiten geschlossen sein. Falls die Eltern mit dem Lehrpersonal ihres Kindes sprechen wollen werden sie gebeten sich im Vorfeld einen Termin geben zu lassen.



Les parents dont les enfants profitent de la prise en charge, sont priés de venir récupérer leurs enfants **à l'heure**

Cycle 1 – précoc : à 12h00 et à 16h30 au plus tard
 Cycle 1 : à 12h00 et à 16h00



Die Eltern, deren Kinder von der Aufnahmestruktur profitieren, werden gebeten, ihre Kinder **pünktlich** abzuholen

Früherziehung : um 12.00 und um 16.30 Uhr
 Vorschule : um 12.00 und um 16.00 Uhr



Parents are kindly requested to pick up their children, who are registered in the "service de garde", **punctually**

Precoc : at 12.00 a.m. and at 4.30 p.m.
 Pre-school : at 12.00 a.m. and 4.00 p.m.



Os pais que tiram proveito da guarda das crianças são pedidos de os virem buscar **na hora certa**

Precoc : às 12.00 e às 16.30 horas
 Pré-escolár : das 12.00 e às 16.00 horas



4

Surveillance des élèves

Schülerbeaufsichtigung

La surveillance des élèves se fait à tour de rôle par des membres du personnel enseignant. La surveillance est assurée à l'entrée du bâtiment scolaire et dans la cour de récréation:

- pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement des cours (matin et après-midi)
- pendant les récréations
- pendant les 10 minutes qui suivent la fin des cours (matin et après-midi).

Les enseignants figurant sur le plan de surveillance surveillent également les élèves à l'arrivée et au départ du bus scolaire.

Die Beaufsichtigung der Schüler erfolgt turnusmäßig von Mitgliedern des Lehrkörpers. Die Aufsicht findet am Eingang des Schulgebäudes und im Pausenhof statt:

- während 10 Minuten vor Beginn des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)
- während den Pausen
- während 10 Minuten nach Ende des Schulunterrichts (morgens und nachmittags).

Die Lehrer, welche im Aufsichtsplan aufgeführt sind, überwachen ebenfalls die Schüler bei der Ankunft und Abfahrt der Schulbusse.

Suite à des abus récents, nous rappelons qu'il est interdit d'utiliser un téléphone portable (ou tout autre appareil électronique) pendant les heures de classe (il va sans dire que les récréations font partie des heures de classe).



Règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles

Art. 2. (...) L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.

Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur de l'enceinte des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation de quelque fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire.

Pour des raisons de sécurité et de droit à l'image (voir photos ou vidéos publiés sur Facebook, twitter, ...), nous vous informons que si un élève ne respecte pas l'interdiction reproduite ci-dessus, le personnel enseignant, respectivement le surveillant dans le bus, est autorisé à prendre possession du téléphone portable ou de l'appareil électronique et il est remis au service scolaire. Il est restitué aux parents de l'élève.

Aufgrund rezenter Missbräuche, erinnern wir daran, dass es verboten ist ein Mobiltelefon (oder jegliches andere elektronische Gerät) während der Klassenstunden zu benutzen (selbstverständlich gehört die Pause zu den Klassenstunden).

„Règlement grand-ducal“ vom 7. Mai 2009 bezüglich der Verhaltensregeln und der gemeinsamen Ordnungsvorschriften der Schulen

Art. 2. (...) Das Aufzeichnen von Ton und Bild ist, außer für pädagogische Zwecke, auf dem Schulgelände strengstens verboten. Für jede andere Art von Aufzeichnung ist eine vorherige Genehmigung der Eltern und der Gemeindebehörde oder des Ministers, welcher für das Bildungswesen zuständig ist, erforderlich.

Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Unterrichtszeit, in den Pausen und im Schulgebäude ausgeschaltet. Außerhalb der aufgeführten Einschränkungen, kann die Verwendung jeglicher Funktionen eines Mobiltelefons nur im striktesten Respekt der Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen.

Aus Sicherheitsgründen und Bildrechten (Fotos oder Videos welche auf Facebook publiziert werden, Twitter, ...) setzen wir Sie in Kenntnis, dass das Schulpersonal, respektiv die Aufsichtsperson im Bus, befugt ist das Mobiltelefon oder jegliches andere elektronische Gerät eines Schülers welcher oben genannte Verbote nicht respektiert, zu entwenden und es dem Schulamt zu übergeben. Das Gerät wird an die Eltern des Schülers abgegeben.



5



Ramassage scolaire

Schulbus

Un surveillant d'autobus accompagne les enfants lors des trajets journaliers du bus scolaire et il assure le bon déroulement du transport. Le surveillant veille à ce que les enfants restent assis pendant le trajet et il intervient auprès des enfants en cas de besoin.

L'administration communale se réserve le droit d'exclure temporairement les élèves dont le comportement est inadapté, les parents en seront informés par écrit.

Nous faisons appel à la collaboration de tous les parents d'élèves afin de garantir la sécurité des enfants sur le chemin d'école ainsi que devant les bâtiments d'école.

Nous prions tous les parents d'élèves d'éviter au maximum d'amener leurs enfants en voiture privée à l'école.

Si toutefois des parents doivent, pour une raison ou une autre amener leurs enfants en voiture à l'école, nous les prions de ne pas occuper les arrêts du bus scolaire et de stationner leur voiture dans les zones de stationnement autorisées.

Ein Schulbusaufseher begleitet die Kinder während der täglichen Fahrt mit dem Schulbus und sorgt für einen reibungslosen Ablauf. Der Aufseher sorgt dafür, dass die Kinder während der Fahrt sitzen bleiben und greift bei Bedarf ein.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, Schulkinder, die sich nicht entsprechend verhalten, zeitweilig vom Schulbus auszuschließen. Die Eltern werden hierüber schriftlich in Kenntnis gesetzt.

Wir rufen alle Eltern zur Mitarbeit auf, um die Sicherheit aller Kinder auf dem Schulweg sowie vor den Schulgebäuden gewährleisten zu können.

Wir bitten alle Eltern, ihre Kinder nicht mit dem Privatwagen zur Schule zu bringen.

Müssen die Eltern allerdings ihre Kinder mit dem Auto zur Schule bringen, bitten wir sie, ihren Wagen nicht auf den Bushaltestellen, sondern auf den hierfür vorgesehenen Parkplätzen abzustellen.



ZONE 30

Campagne de sensibilisation

Chers résidents des quartiers concernés, vous serez les premiers à bénéficier de vos propres efforts en respectant les mesures des « zones 30 » ...

... tel était le message publié par la police grand-ducale à l'occasion de l'inauguration des « zones 30 » dans la commune de Hesperange, en novembre 2008.

Nous reconduisons pour la 8e rentrée scolaire consécutive notre grande campagne de sensibilisation "De sechere Schoulwee" en collaboration avec la police grand-ducale, les élèves et les enseignants de l'enseignement fondamental.

Journées sensibilisation :

au courant du mois de septembre 2018

Phase répressive :

à partir du mois d'octobre 2018

ZONE 30

Sensibilisierungskampagne

Liebe Einwohner der betroffenen Viertel, sie sind die ersten die von der Tempo 30 Zone profitieren indem sie selbst die neuen Regeln respektieren...

...dies war die Mitteilung der großherzoglichen Polizei bei der Einführung der Zone 30 in der Gemeinde Hesperingen im November 2008.

Zum 8. Mal in Folge wird die Sensibilisierungskampagne „De séchere Schoulwee“ zum Schulanfang in Zusammenarbeit mit der großherzoglichen Polizei, den Schülern und den Lehrern der Grundschule durchgeführt.

Sensibilisierungstage:

im Laufe des Monats September 2018

Repressive Phase:

Ab Oktober 2018

6

Intempéries

Schlechtes Wetter



En hiver, les conditions météorologiques et routières peuvent amener le ministère à libérer les élèves des cours des écoles fondamentales pour la journée en question. La décision de libérer les enfants est prise la veille ou tôt le matin, après concertation avec la police grand-ducale sur les conditions météorologiques.

Le ministère informe les médias de cette décision dans les meilleurs délais. L'information sera diffusée en priorité par les stations radiophoniques suivantes: RTL, Eldorado, Radio socioculturelle 100,7.

Les écoles resteront ouvertes pour accueillir les enfants qui s'y rendent. L'accueil du matin dans les maisons relais fonctionnera à partir de 07.15 heures et chaque école assure un service d'accueil pendant le temps de classe. A cause des systèmes de fermeture électroniques, les enfants doivent arriver à l'école avant 07.55 heures.

Les inscriptions aux Maisons Relais seront d'office annulées pour la journée concernée. En cas de besoins d'une inscription pour le repas de midi ainsi que pour l'accueil de l'après-midi, nous vous prions d'avertir le secrétariat de la Maison Relais de votre enfant (Mme Christiane De La Hamette 36 70 44-732).

En cas d'intempéries localisées ou de force majeure (par exemple inondations ou installations de chauffage défaillantes), l'administration communale peut être amenée à libérer les enfants de l'école concernée. L'administration communale utilisera les mêmes moyens de communication et les mêmes dispositions seront de rigueur pour l'école et la Maison Relais concernée.

En cas d'inondations dans le Centre de Hesperange, qui rendraient impossible l'accès à l'école fondamentale de Hesperange, les trajets PEDIBUS vers l'école de Hesperange au départ du Holleschbiert, de la cite Seitert, du Parc Rothweit et du Réiserwee seront déviés vers le Centre Nicolas Braun et un autobus communal viendra chercher les enfants pour les conduire à l'école de Hesperange. Le retour se fera de la même façon, mais seulement après les transports programmés. Les responsables du PEDIBUS assureront la surveillance des enfants au Centre Nicolas Braun, dans l'autobus et à l'école. Les enfants qui ne sont pas inscrits au service PEDIBUS peuvent aussi profiter de ce transport.

En accord avec le règlement grand-ducal du 3 novembre 1995, les équipes de déblayage dégagent un passage, permettant aux personnes d'accéder aux établissements et de les quitter en sécurité.

Im Winter können die meteorologischen Bedingungen und die schlechten Straßenverhältnisse das Ministerium dazu veranlassen, die Schüler der Grundschule für den betreffenden Tag vom Schulunterricht freizustellen. Die Entscheidung, die Kinder für den betreffenden Tag vom Unterricht zu beurlauben, wird am Vorabend oder früh am Morgen nach Abstimmung mit der großherzoglichen Polizei bezüglich der Wetterbedingungen getroffen.

Das Ministerium informiert die Medien möglichst bald über diese Entscheidung. Die Information wird vorzugsweise durch die folgenden Radiostationen verbreitet: RTL, Eldorado, soziokulturelles Radio 100,7.

Die Schulgebäude werden geöffnet bleiben, um die Kinder in Obhut zu nehmen, die sich dorthin begeben. Der Empfang des Morgens in den Auffangstrukturen wird ab 07.15 Uhr funktionieren, und jede Schule bietet eine Betreuung während der Klassenzeit an. Wegen der elektronischen Schließungssysteme müssen die Kinder vor 07.55 Uhr in der Schule ankommen.

Die Einschreibungen in den Auffangstrukturen werden von Amts wegen für den betreffenden Tag annulliert. Falls eine Einschreibung für das Mittagessen sowie für die Nachmittagsbetreuung benötigt wird, bitten wir Sie, das Sekretariat der Auffangstrukturen darüber zu unterrichten (Frau Christiane De La Hamette 36 70 44-732).

Bei lokalen Umständen (zum Beispiel: Überschwemmungen oder defekte Heizungsanlagen), kann auch die Gemeindeverwaltung beschließen, die Schüler vom Unterricht freizustellen. In diesem Falle greift sie auf dieselben Kommunikationsmittel zurück und es gelten die gleichen obengenannten Anordnungen.

Bei Überschwemmungen im Zentrum von Hesperingen, die einen Zugang zur Grundschule in Hesperingen unmöglich machen würden, werden die Pedibus-Strecken in Richtung Schule vom Holleschbiert, der Cité Seitert, dem Parc Rothweit und dem Réiserwee in das Nicolas- Braun- Gebäude umgeleitet, und ein kommunaler Autobus wird die Kinder abholen, um sie zu der Schule von Hesperingen zu fahren. Die Rückkehr wird auf die gleiche Art und Weise, aber nach den programmierten Schultransporten erfolgen. Die Verantwortlichen für den PEDIBUS werden die Betreuung der Kinder im Nicolas- Braun- Gebäude, im Autobus und in der Schule gewährleisten. Die Kinder, die nicht im Pedibus eingeschrieben sind, können auch von diesem Transport profitieren.

Im Einklang mit dem großherzoglichen Reglement vom 3. November 1995, wird bei Schneefall nur ein Weg zum Eingang freigeschaufelt um den sicheren Zugang zu den Gebäuden zu erlauben.

7

Les projets pedibus
et «de séchere Schoulwee»Die Projekte Pedibus und
„de séchere Schoulwee“

Un mode de vie nuisible à la santé est caractéristique pour la population du 21^e siècle, nous mangeons mal et nous bougeons trop peu, beaucoup trop peu. Ceci concerne malheureusement également nos enfants, au point de mettre sérieusement en danger la santé à moyen et long terme.

Il faut agir, convaincre et sensibiliser, mais aussi proposer des actions concrètes.

Dans cet ordre d'idées, une initiative peu spectaculaire, mais exprimant concrètement l'intention de faire bouger plus les enfants: au lieu d'acheminer les enfants par bus ou par voiture privée à l'école, un « ramassage à pied » appelé PEDIBUS, est organisé progressivement dans tous les secteurs scolaires. Ainsi, un minimum d'activité physique journalière est déjà garanti sur le chemin de l'école. Bien au-delà du simple effet physiologique nécessaire comme « stimulus de santé », peut se créer ainsi un changement de mentalité, de nouvelles attitudes et habitudes plus actives dans la vie de tous les jours de nos enfants.

Nous espérons que, comme dans d'autres communes où une initiative semblable s'est définitivement installée, l'idée du PEDIBUS trouvera l'adhésion de tous. Chaque petit pas compte, aussi ceux des enfants profitant du PEDIBUS.

Avec l'introduction des zones 30 dans la Commune de Hesperange, le projet « De séchere Schoulwee » garantit un chemin de l'école sécurisé des enfants.

Près des écoles de Fentange et Hesperange, des zones 30 temporaires seront mises en place au courant de l'année scolaire 2018/19.

Eine gesundheitsschädliche Lebensweise ist typisch für die Menschen des 21. Jahrhunderts, dies betrifft bedauerlicherweise auch unsere Kinder: wir essen zu viel und bewegen uns zu wenig, viel zu wenig, bis zu dem Punkt wo wir unsere Gesundheit mittel- und langfristig gefährden.

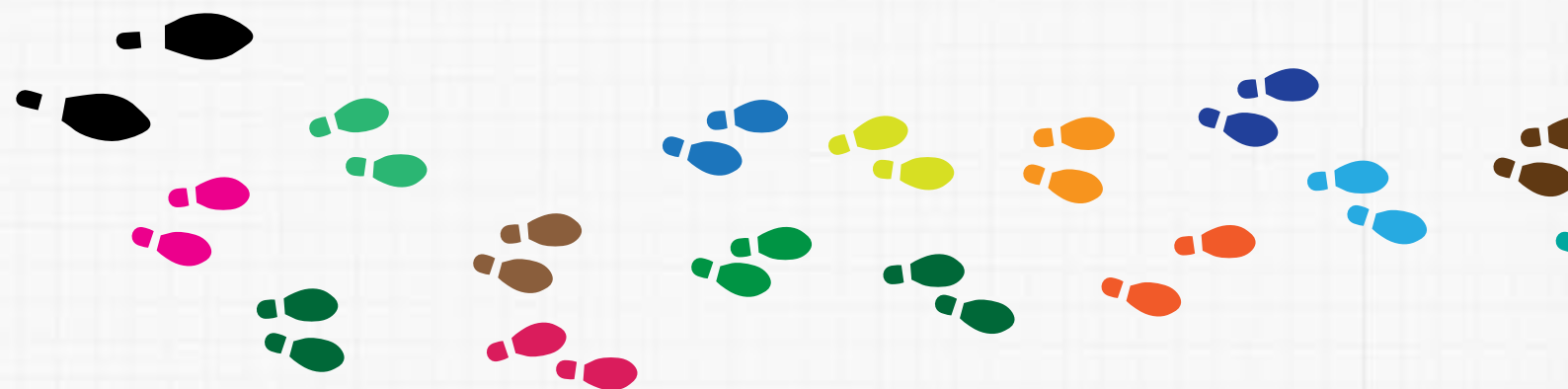
Es besteht Handlungsbedarf: überreden und sensibilisieren, schön und gut, aber man muss auch konkrete Aktionen anbieten.

In diesem Zusammenhang wird eine wenig spektakuläre, aber eine dafür umso lebensnähere Initiative organisiert, mit der klaren Absicht, Schulkinder nicht mit dem Bus oder dem Auto zur Schule zu bringen, sondern mit dem „Zur-Schule-zu-Fuß-Bus“ genannt PEDIBUS, der nach und nach im gesamten Schulsektor eingeführt wird. So ist bereits ein Minimum am täglichen Bewegungsbedarf des Körpers auf dem Schulweg gedeckt. Weit über den nötigen physiologischen Effekt hinaus, den man als „gesundheitsstimulierend“ bezeichnen kann, kann auch ein Mentalitätswandel stattfinden und unsere Kinder zu aktiveren Gewohnheiten im alltäglichen Leben verleiten.

Wir hoffen, dass sich, wie in anderen Gemeinden mit derartigen Initiativen auch, die Idee des PEDIBUS durchsetzen kann. Jeder Schritt zählt, auch jener der Schulkinder des PEDIBUS.

Mit der Einführung der Tempo 30-Zonen in der Gemeinde Hesper, gewährleistet das Projekt „De séchere Schoulwee“ einen sicheren Schulweg.

Bei den Schulen von Fentingen und Hesperingen werden zeitlich begrenzte Tempo 30 Zonen im Laufe des Schuljahres 2018/19 eingerichtet.



8

vacances et congés
scolaires 2018/2019Ferien und schulfreie
Tage 2018/2019

L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2018 et finit le vendredi 12 juillet 2019.

- Le congé de la Toussaint commence le samedi 27 octobre 2018 et finit le dimanche 4 novembre 2018.
- Les classes de l'école fondamentale chôment le jeudi 6 décembre 2018, jour de la St. Nicolas
- Les vacances de Noël commencent le samedi 22 décembre 2018 et finissent le dimanche 6 janvier 2019.
- Le congé de Carnaval commence le samedi 16 février 2019 et finit le dimanche 24 février 2019.
- Les vacances de Pâques commencent le samedi 6 avril 2019 et finissent le dimanche 22 avril 2019.
- Jour férié légal : le mercredi 1er mai 2019
- Le congé de la Pentecôte commence le samedi 25 mai 2019 et finit le dimanche 2 juin 2019
- Jour de congé pour le lundi de Pentecôte, le lundi 10 juin 2019
- Les vacances d'été commencent le samedi 13 juillet 2019 et finissent le dimanche 15 septembre 2019.

Préavis:

ACTIVITES DE VACANCES 2019 :
du 15 juillet au 26 juillet 2019

Das Schuljahr beginnt am Montag dem 17. September 2018, und endet am Freitag dem 12. Juli 2019.

- Die Allerheiligenferien beginnen am Samstag, dem 27. Oktober 2018 und enden am Sonntag, dem 4. November 2018
- Die Klassen der Grundschule sind schulfrei am Donnerstag, 6. Dezember 2018, St. Nikolaus Tag
- Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, dem 22. Dezember 2018 und enden am Sonntag, dem 6. Januar 2019
- Die Fastnachtsferien beginnen am Samstag, dem 16. Februar 2019 und enden am Sonntag, dem 24. Februar 2019
- Die Osterferien beginnen am Samstag, dem 6. April 2019 und enden am Sonntag, dem 22. April 2019
- Tag der Arbeit: Dienstag, den 1. Mai 2019
- Die Pfingstferien beginnen am Samstag, dem 25. Mai 2019 und enden am Sonntag dem 2. Juni 2019
- Feiertag für Pfingstmontag, Montag, 10. Juni 2019.
- Die Sommerferien beginnen am Samstag, dem 13. Juli 2019 und enden am Sonntag, dem 15. September 2019.

Vorankündigung:

FERIENAKTIVITÄTEN 2019:
vom 15. Juli bis zum 26. Juli 2019



8

Vacances et congés scolaires 2018/2019



L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2018 et finit le vendredi 12 juillet 2019.

Les classes ne chômeront plus pour le jour du pèlerinage à Notre Dame de Luxembourg. Toutefois les enseignants voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours.

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de Pentecôte, les élèves seront congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire le vendredi à 16.00 heures.

Le lendemain de la première communion, les classes de la première année du cycle 3 fonctionnent normalement. Toutefois les enseignants voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée.

Dispense de fréquentation scolaire

Les dispenses de fréquentation scolaire pourront être accordées à la demande motivée de la personne responsable

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Les demandes de dispenses pour une durée dépassant une journée sont à adresser au président du comité d'école. Elles doivent renseigner sur les périodes et les motifs des absences. Les dispenses ne seront octroyées que pour des motifs dûment justifiés et considérés comme excuse légitime.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

« Les autorités scolaires locales sont invitées à refuser toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe. » (Circulaire d'avril 1994)

Un formulaire est à disposition des parents sur hesperschoulen.lu

Schulferien und schulfreie Tage 2018/2019



Das Schuljahr beginnt am Montag, dem 17. September 2018 und endet am Freitag, dem 12. Juli 2019.

Am Muttergottes-Wallfahrtstag haben die Klassen nicht mehr frei. Die Lehrer sind jedoch angehalten, schriftliche Entschuldigungen betreffend die Abwesenheit der Schüler anzunehmen.

Am Tag vor den Allerheiligen-, Weihnachts-, Fastnachts-, Oster-, und Pfingstferien werden die Kinder am Freitagnachmittag um 16.00 Uhr, nach dem Unterricht, entlassen.

Am Morgen nach der Erstkommunionsfeier funktioniert der Schulbetrieb für die Kinder aus dem ersten Jahr des 3. Schulzyklus normal. Die Lehrer sind jedoch angehalten, schriftliche Entschuldigungen betreffend die Abwesenheit der Schüler am Morgen anzunehmen.

Beurlaubung vom Schulunterricht

Eine Sonderbeurlaubung kann auf eine begründete Anfrage der Eltern bzw. des gesetzlichen Vormundes erteilt werden. Diese Anfrage ist zu richten an:

- die jeweilige Lehrperson, wenn die Dauer eines Tages nicht überschritten wird;
- den Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Außer auf ministerielle Erlaubnis darf die Gesamtzahl der Beurlaubungen innerhalb eines Schuljahres fünfzehn Tage nicht überschreiten, davon maximal fünf aufeinander folgende Tage.

Beurlaubungsanfragen, die über die Dauer eines Schultages hinausgehen, müssen bei den Vorsitzenden des Schulkomitees eingereicht werden. Die Anfragen müssen die Zeitspanne sowie die Ursache für die Schulabwesenheit beinhalten. Die Schulbeurlaubung wird nur bei begründeten Ursachen, welche als rechtmäßige Entschuldigungen anerkannt werden, erteilt.

Die einzigen rechtmäßig anerkannten Ursachen sind der Krankheitsfall, der Sterbefall eines nahen Familienmitgliedes sowie übergeordnete, nicht beeinflussbare Vorkommnisse.

„Die örtlichen Schulbehörden sind gehalten, Anfragen der Eltern, die während des Schulunterrichts in Urlaub fahren wollen, nicht mehr zu genehmigen.“ (Ministerielles Rundschreiben vom April 1994)

Ein Formular ist für die Eltern erhältlich auf hesperschoulen.lu

Holidays and schoolfree days 2018/2019



The school year starts on Monday 17th September 2018 and ends on Friday 12th July 2019.

Pilgrimage Day to Notre-Dame in the city of Luxembourg is no more a non-school day. Nevertheless, teachers are obliged to accept written excuses concerning the absence of pupils that day.

On the eve of the All Saints' Day holidays, of the Christmas holidays, of the Carnival holidays, of the Easter holidays and of the Whitsun holidays, pupils are dismissed on Friday afternoon, 4 p.m. after school.

On the morning after the First Holy Communion, classes work as usual for pupils from the first school year of the third school cycle. Nevertheless, teachers are obliged to accept written excuses concerning the absence of pupils on the morning of that day.

Granting of a leave from classes

A special granting of a leave from classes can be accorded on written request addressed by parents or the legal guardian to:

- the teacher, if the pupil's absence will not exceed one day;
- the president of the school committee, if the pupil's absence will exceed one day.

Except in case of ministerial permission the total number of grantings of a leave from classes during one school year must not exceed fifteen days, from which maximum five succeeding days.

Requests concerning absences exceeding one school day and addressed to the president of the school committee must inform about the space of time and the reasons of the pupil's absence. The granting of a leave from classes will only be accorded in cases of fully motivated and justified requests, recognized as legitimate excuses.

The only reasons recognized as legitimate are the case of illness, the case of death of a near member of the pupil's family and certain superior or not predictable occurrences.

"The local school authorities are obliged not to accord any more requests by parents who want to leave for holidays during a school period."

(Ministerial circular from April 1994)

A form is available for parents on hesperschoulen.lu

Ferías escolares días livres 2018/2019



O ano lectivo tem inicia-se na segunda-feira, dia 17 de Setembro de 2018 e termina sexta-feira, dia 12 de Julho de 2019.

Haverá aulas no dia da peregrinação da N.S. dos Aflitos na Cidade do Luxemburgo. Todavia, os professores também aceitam faltas justificadas por escrito no que concerne a ausência dos alunos às aulas.

Na véspera das férias escolares de Todos os Santos, de Natal, de Carnaval, da Páscoa e de Pentecostes, as crianças estarão livres depois das aulas da parte da tarde, ou na sexta-feira às 16h00.

No dia a seguir à Primeira Comunhão, as classes do primeiro ano do ciclo 3 funcionam normalmente. Todavia, os professores também aceitam faltas justificadas por escrito no que concerne a ausência dos alunos às aulas da manhã.

Licenças para ausências escolares

As licenças escolares terão de ser apresentadas pelos encarregados de educação e podem ser concedidas:

- pelo professor caso se trate só de um dia;
- pelo presidente da Comissão Escolar se for por um período superior a 1 dia.

O número de faltas concedidas não podem ultrapassar os quinze dias, dos quais cinco dias úteis consecutivos por cada ano lectivo, e isto com a autorização do Ministério.

Os pedidos de licença de ausência para uma duração superior a um dia terão de ser dirigidos ao presidente da Comissão Escolar, indicando o período e os motivos da(s) ausência(s). As licenças só serão aceites se os motivos forem devidamente justificados e considerados como uma desculpa válida e legítima.

Os únicos motivos permitidos são neste caso a doença da criança, o falecimento de um familiar próximo e em caso de força maior.

« As autoridades escolares locais estão incitadas a recusar todos os pedidos dos encarregados de educação que pretendem ir de férias durante o tempo de aulas. » (Ver circular de Abril de 1994)

Um formulário está disponível para os pais sobre hesperschoulen.lu

ADEHM Diane	Présidente/Vorsitzende
Membres nommés par le conseil communal / Mitglieder welche vom Gemeinderat genannt sind:	
DONVEN Michel	Membre (responsable du service scolaire) (secrétaire) Mitglied (Leiter des Schulamtes) (Sekretär)
FEYDER Myriam	Membre / Mitglied
HUBERTY Anne	Membre / Mitglied
LAMBERTY Claude	Membre / Mitglied
MENEGUZ Patrick	Membre / Mitglied
MOLLET Emmanuella	Membre / Mitglied
NEGRI Rachel	Membre / Mitglied
ZUCCOLI-GROTZ Sylvie	Membre / Mitglied
Représentants du personnel enseignant/Vertreter des Lehrkörpers:	
FEYDER Françoise	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Itzig
REMAKEL Patrick	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Hesperange
SCHODER Laurent	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Fentange
THILL Chantal	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Howald
Représentants des parents d'élèves/Vertreter der Eltern der Schüler:	
BAUM-FRIEDRICH Cornelia	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Hesperange
DE OLIVEIRA ROSA Patrick	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Itzig
STOFFEL Nick	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Howald
WEBER-FRISCH Nathalie	Membre / Mitglied - Ecole/Schule Fentange
Autres personnes qui peuvent être invitées aux séances avec voix consultative : andere Personen, die mit beratender Funktion teilnehmen können:	
GLEIS Claude	Représentant de l'équipe médico-socio-scolaire Vertreter der ausserschulischen Betreuung
MOREIRA Laetitia	Représentant de l'équipe médico-socio-scolaire Vertreterin der Schulmedizin
WELTER Jean-Paul	Directeur régional / Regionaldirektor

La Commission scolaire est un organe consultatif du conseil communal prévu par la loi scolaire et dont la présidence est assurée par le bourgmestre ou son délégué en tant que responsable des écoles. La Commission avise toutes les questions relatives à l'organisation scolaire et les plans de réussite scolaire ; tous les projets de conception, de transformation ou de construction des bâtiments scolaires ; les budgets des écoles ; ainsi que les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal.

La Commission scolaire se compose d'au moins 5 membres auxquels s'ajoutent les directeurs régionaux, les représentants du personnel enseignant et des parents d'élèves.

Die Schulkommission ist ein kommunales Organ des Gemeinderates mit beratender Funktion. Geleitet wird die im Schulgesetz verankerte Schulkommission von dem Bürgermeister oder seinem Vertreter, der auch für die Schulen verantwortlich ist. Die Schulkommission befasst sich mit allen Fragen der Schulorganisation und dem Leitfaden für schulischen Erfolg, sowie den Renovierungsmaßnahmen, Umbau- und Bauprojekten der Schulen. Desweiteren beschäftigt sie sich mit den Budgets der Schulen, sowie den Freizeitbetreuungsmaßnahmen, wobei ein besonderes Augenmerk auf Information, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Eltern, Lehrpersonal und den Aufnahmestrukturen, die sich außerhalb der Schulzeit um die Kindern kümmern, gerichtet ist.

Sie setzt sich aus wenigstens 5 Mitgliedern, sowie den Regionaldirektor, den Vertretern des Lehrpersonals und der Eltern zusammen.

10

Comités d'écoles

Schulkomitees

Chaque école dispose d'un comité d'école. Les missions du comité d'école consistent à élaborer une proposition d'organisation de l'école, un plan de réussite scolaire, une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école. Le comité d'école donne son avis sur toutes les questions concernant le personnel de l'école et détermine les besoins en formation continue du personnel; il organise la gestion du matériel didactique et informatique de l'école.

Chaque comité est composé d'au moins trois membres élus par et parmi les membres du personnel de l'école. Quatre membres des comités d'école assistent aux réunions de la Commission scolaire.

Jede Schule verfügt über ein Schulkomitee. Das Schulkomitee nimmt Stellung zu Personalangelegenheiten und allen Fragen rund um die Schulorganisation und den Maßnahmenkatalog zur Förderung des schulischen Erfolgs („plans de réussite scolaire“) und stellt den Bedarf an Fortbildungsbereichen des Lehrpersonals fest. Es verwaltet das Schulbudget, sowie das didaktische und informatische Material der Schule.

Jedes Schulkomitee besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, die durch und aus dem Lehrkörper gewählt werden. Vier Mitglieder der Schulkomitees nehmen an den Versammlungen der Schulkommission teil.

Ecole de Fentange

SCHODER Laurent	Président/Vorsitzender
BOEVER Annick	Membre/Mitglied
HETTINGER Lynn	Membre/Mitglied

Ecole de Hesperange

REMAKEL Patrick	Président/Vorsitzender
GEIB Dani	Membre/Mitglied
OLINGER Jean-Luc	Membre/Mitglied
MEYLENDER Danièle	Membre/Mitglied

Ecole de Howald

THILL Chantal	Présidente/Vorsitzende
REISDORFF Nadine	Membre/Mitglied
HAAS Myriam	Membre/Mitglied
OBERTIN Caroline	Membre/Mitglied
BRAUN Patrick	Membre/Mitglied

Ecole d'Itzig

FEYDER Françoise	Présidente/Vorsitzende
DE WAHA Arlette	Membre/Mitglied
HOFFMANN Carole	Membre/Mitglied

11

Médecine scolaire

Schulmedizin

**Votre équipe de médecine scolaire à l'école fondamentale**

Les médecins responsables de la médecine scolaire :

- **Dr. Pamela Frisch**
- **Dr. Pascale Schanen**
- **Dr. Marc Trierweiler**

Les médecins sont aidés dans leur tâche par des assistantes d'hygiène sociale et des puéricultrices. Les enfants se rendent au CELO à Hesperange où a lieu l'examen médical. Les examens préparatoires sont effectués par l'assistante d'hygiène sociale.

Le personnel médico-social a ses bureaux au Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)
2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tél.: 48 83 33 1 (Réception)

Patrice Breuskin, infirmière en pédiatrie, responsable de l'organisation de la médecine scolaire dans les écoles fondamentales de la commune de Hesperange (tél.: 48 83 33 305).

Laetitia Moreira, assistante sociale
(tél.: 48 83 33 705).

Il s'agit d'être à l'écoute des parents, des enseignants et des élèves, de les soutenir et de les conseiller par rapport à la santé, à la scolarité et à l'éducation des enfants et aussi par rapport aux droits sociaux des familles.

Veuillez de préférence prendre rendez-vous (par téléphone) avec l'assistante sociale (en cas d'absence, laissez votre nom et numéro de téléphone au répondeur pour pouvoir être recontacté). En cas de congé, un remplacement est prévu par un collègue au Centre médico-social à Luxembourg (tél.: 48 83 33 1 - réception).

Les médecins-dentistes suivants sont chargés de l'examen dentaire des élèves:

Das Personal der Schulmedizin in der Grundschule

Die zuständigen Schulärzte sind:

- **Dr. Pamela Frisch**
- **Dr. Pascale Schanen**
- **Dr. Marc Trierweiler**

Die Ärzte werden bei ihrer Aufgabe von Sozialhygienehelfern und Erziehern unterstützt. Die Kinder gehen zum CELO in Hesperange, wo die medizinische Untersuchung stattfindet. Vorbereitungsprüfungen durch den Sozialhygienehelfer.

Das medico-soziale Personal hat seine Büros im:
Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)
2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tél.: 48 83 33 1 (Rezeption)

Patrice Breuskin, Kinderkrankenschwester, zuständig für die Organisation der Schulmedizin in den Grundschulen (Tél.: 48 83 33 305).

Laetitia Moreira, Sozialarbeiterin
(Tél.: 48 83 33 705).

Die Beratung der Eltern, der Schüler und des Lehrpersonals steht hier im Vordergrund, hinsichtlich der Gesundheit, der Schule und der Erziehung der Kinder. Darüber hinaus können Fragen zu sozialen Themen, wie z.B. die sozialen Rechte der Familie besprochen werden.

Um Informationen über die medico-soziale Arbeit zu erhalten oder um einen Termin zu vereinbaren, versuchen Sie am besten die Sozialarbeiterin telefonisch zu erreichen. Bei Abwesenheit können Sie eine Nachricht und Ihre Telefonnummer auf dem Anrufbeantworter hinterlassen oder fragen Sie nach einer Vertretung
(Tél.: 48 83 33 1 - Rezeption).

Folgende Ärzte sind mit der zahnärztlichen Untersuchung der Kinder betreut:

Dr. André Folschette
Dr. Claude Schroeder
Dr. Laurent Elz
Dr. Maryse Bertemes
Dr. Michelle Reuland
Dr. Anne Villers

12

Equipe de soutien aux enfants à besoins spécifiques (Art 2. + 27. + 69)

L'Equipe de soutien pour élèves à besoins spécifiques a pour mission d'assurer le diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques en collaboration avec les écoles, les I-EBS concernés, et au besoin, avec l'équipe médico-socio-scolaire concernée et les instituts spécialisés.

L'ESEB propose différentes approches selon les besoins :

- Diagnostic psychologique et/ou pédagogique
- Conseil et suivi psychologique et pédagogique
- Conseil en matière d'éducation
- Assistance en classe pour les enfants à besoins spécifiques
- Ateliers extra-scolaires

ESEB Direction régionale 08

Mme Campos Cathy,
Directrice adjointe
61, Montée Krakelshaff
L-3235 Bettembourg
Tél.: 24 75 52 70

Unterstützungsteam für Kinder mit besonderen Bedürfnissen (Art 2. + 27. + 69)

Das Unterstützungsteam für Schüler mit individuellem sonderpädagogischem Förderbedarf hat als Aufgabe eine Diagnose zu erstellen und die Folgebetreuung der Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf in Zusammenarbeit mit den Schulen, den Lehrern, und gegebenenfalls mit den Vertretern der Schulmedizin und spezialisierten Institutionen zu gewährleisten.

Die ESEB bietet je nach Bedarf verschiedene Vorgehensweisen:

- Psychologische und/oder pädagogische Diagnostik
- Psychologische und/oder pädagogische Beratung und Unterstützung
- Erziehungsberatung
- Integrationshilfe für Kinder mit besonderen Bedürfnissen
- Außerschulische Werkstätten

ESEB Regionaldirektion 08

Mme Campos Cathy,
Stellvertretende Direktorin
61, Montée Krakelshaff
L-3235 Bettembourg
Tel.: 24 75 52 70



13

Médiateur interculturel

Le service de la scolarisation des enfants étrangers au Ministère de l'Éducation nationale dispose de médiateurs interculturels parlant, entre autres, le serbo-croate, l'albanais, le russe, le portugais, le capverdien ou le chinois. Ils peuvent assister les ensei-

gnants lors des réunions d'information, des entretiens individuels et effectuer la traduction de documents scolaires. En cas de besoin veuillez-vous adresser au ministère, tél.: 247 85136 ou mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu

Der interkulturelle Vermittler

Der Einschulungsdienst des Unterrichtsministeriums für ausländische Schüler verfügt über interkulturelle Vermittler, die folgende Sprachen beherrschen: Serbokroatisch, albanisch, russisch, portugiesisch, kapverdisch oder chinesisches. Sie können dem Lehrkörper während Informationsver-

sammlungen und individuellen Gesprächen zur Seite stehen und Schuldokumente übersetzen. Im Bedarfsfall wenden Sie sich bitte an das Ministerium, Tel.: 247 85136 oder mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu

Mediador intercultural

O Serviço da escolarização das crianças estrangeiras do Ministério da Educação nacional dispõe de mediadores interculturais que falam o servo-croata, o albanês, o russo, o português, o cabo-verdiano ou o chinês. Eles auxiliam os professores aquando das reuniões de informação, de

entrevistas individuais e asseguram a tradução de documentos escolares. Caso necessite deste auxílio pode solicitá-lo no ministério, telf.: 247 85136 ou mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu

Međunarodni posrednik (prevodilac)

Servis za obrazovanje dece stranaca, Ministarstva prosvete, stavlja na raspolaganje međunarodne posrednike koji govore, između ostalih, srpsko-hrvatski, albanski, ruski, portugalski, kap-verdijanski ili kineski jezik. Oni mogu asistirati nastavno osoblje

prilikom informativnih i individualnih sastanaka kao i vršiti pismeno prevodjenje školskih dokumenata. U slučaju potrebe, možete se obratiti školskom servisu na Tel.: 247 85136 ili preko elektronske pošte: mediateurs@men.lu monique.dacosta@men.lu



14

Partenariat
avec les parentsZusammenarbeit
mit den Eltern

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Im Laufe des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen. In diesen sollen die Eltern der Schüler vor allem über die Lernziele des jeweiligen Zyklus, das neue Bewertungssystem und die Organisation der Klassen, die ihre Kinder besuchen, beraten werden.

Die Eltern und die Lehrer treffen sich regelmäßig zu persönlichen Gesprächen, um sich über die Schüler auszutauschen.

Die Eltern sind gebeten, den Einladungen des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Inspektors des jeweiligen Schulbezirks zu folgen.

15

Direction de région
de l'enseignement
fondamentalRegionaldirektion der
Grundschule**Jean-Paul Welter**

Direction régionale 8
secretariat.bettembourg@men.lu
13, rue du Nord
L-3261 Bettembourg
Tél. : 24 75 52 66

Jean-Paul Welter

Regionalbüro 8
secretariat.bettembourg@men.lu
13, rue du Nord
L-3261 Bettembourg
Tel. : 24 75 52 66



16

Le cours d'appui ou l'assistance en classe

Nach- oder Beihilfe in der Schule

Le cours d'appui ou l'assistance en classe, c'est l'aide apportée aux enfants au sein même des classes normales de l'enseignement fondamental. Les enfants bénéficiant de ces interventions profitent d'une aide appropriée, sans quitter leur classe d'attache.

Dans chaque bâtiment, des titulaires de cours d'appui prennent en charge certains enfants afin de les aider.

Unter lehrbegleitenden Maßnahmen oder Hilfe im Unterricht versteht man, dass den Kindern innerhalb des normalen Grundschulunterrichts geholfen wird. Die betroffenen Kinder erhalten Unterstützung, ohne ihre gewohnte Klasse verlassen zu müssen.

In jeder Schule gibt es Hilfslehrer, die für einige Kinder zuständig sind und ihnen während des Unterrichts helfen.

17

Le cours d'accueil

Die Aufnahmeklasse

L'élève qui intègre l'enseignement fondamental en cours de scolarité et qui ne maîtrise pas suffisamment la langue allemande ou française (cycle 2 à 4) pour suivre l'enseignement fondamental, est inscrit sur décision de l'inspecteur dans une classe du cycle correspondant à son âge et suit un ou plusieurs cours d'accueil hebdomadaires en dehors de sa classe d'attache pour apprendre de manière intensive la ou les langue(s) nécessaire(s) pour suivre l'enseignement en classe.

Pendant l'année scolaire 2018/2019, un cours d'accueil fonctionnera à Hesperange, à Howald et à Itzig. De cette façon, les enfants peuvent être affectés à une classe d'attache de leur secteur de résidence.

Schüler, die im Laufe des Schuljahres nach Luxemburg umziehen und deren Sprachkenntnisse in Französisch und/oder Deutsch noch unzureichend sind um dem allgemeinen Schulunterricht zu folgen, werden auf Beschluss des Schulinspektors in eine Klasse eingeschrieben, die ihrer Altersstufe entspricht. Die Schüler erhalten eine oder mehrere Stunden Förderunterricht außerhalb ihrer Klasse um die Sprache(n) des Schulunterrichts schneller zu erlernen.

Während dem Schuljahr 2018/2019, werden Aufnahmeklassen in Hesperingen, in Howald und in Itzig angeboten. Auf diese Weise können die Kinder in einer Klasse ihres Wohnortes eingeschrieben werden.

18

Les cycles

Die Zyklen

L'enseignement par cycle se caractérise par une prise en charge d'un groupe d'élèves (plusieurs classes) par une équipe pédagogique : un nombre limité d'enseignants assure l'enseignement dans toutes les disciplines, les travaux d'organisation, de préparation et d'évaluation qui incombent, ainsi que la concertation avec les partenaires scolaires. Pour l'enseignement de certaines leçons dans les branches principales, les enseignants peuvent intervenir à deux afin de garantir la différenciation didactique nécessaire.

Der in Zyklen aufgeteilte Unterricht wird durch die Unterstützung einer Gruppe von Schülern (verschiedene Klassen) durch ein Team von Pädagogen gekennzeichnet. Eine begrenzte Anzahl von Lehrern gewährleistet den Unterricht in allen Fächern sowohl was die Organisation, die Vorbereitung, die Bewertung als auch die Beratung mit den verschiedenen Schulpartnern angeht. Zwei Lehrer können sich den Unterricht der Hauptfächer aufteilen, um die Unterrichtslehre verschiedenartig zu gestalten.

19

Etudes dirigées et études surveillées

Hausaufgabenbetreuung

Les études dirigées pour les classes du Cycle 4 ont lieu en principe les lundis, mercredis et vendredis de 16.00 à 18.00 heures. Ces cours sont dispensés, en principe, par le titulaire de classe.

Die « études dirigées » (Lernen unter Aufsicht) für den 4. Zyklus Schuljahr finden jeweils montags, mittwochs und freitags von 16.00 bis 18.00 Uhr statt.



MAISONS RELAIS

Alzingen

Hesperange :

Howald :

Itzig :

Secretariat MRE**Coordinateur MRE****Heures de bureau**

Reewiermercher

Heesprénger et Mini-Heesprénger

Wissbei

Holzwiermercher

Christiane DE LA HAMETTE ☎ 36 70 44-732 cantine@sej-hesper.luNatalie FELLERICH ☎ 36 70 44-729 natalie.fellerich@sej-hesper.luClaude GLEIS ☎ 36 70 44-728 claud.gleis@sej-hesper.lu

Lundi à vendredi : de 8h00 à 16h00 ou sur rendez-vous

2, rue de l'école L-5957 Itzig

mre-hesper.blogspot.com

21

Activités extrascolaires

Ausserschulische
Aktivitäten**LASEP**

Nadine HAUPERT
Secrétaire/ Sekretärin ☎ 36 76 25

ART A L'ECOLE

**COURS DE PEINTURE, DE SCULPTURE ET DE CERAMIQUE
MALEREI, SKULTUR UND TÖPFERN**

Joëlle ADAM
Responsable/ Leiterin ☎ 691 688 744

ART A L'ECOLE

**COURS DE PEINTURE TECHNIQUES MIXTES/LANDART
EINFÜHRUNG IN DIE MALEREI/LANDART**

IVA MRAZKOVA
Responsable/ Leiterin ☎ 691 676 356

MAISON DES JEUNES

(à partir de 12 ans/ ab dem 12. Lebensjahr)
365, rte de Thionville
L-5885 HESPERANGE

☎ 26 36 02 88 Fax: 26 36 02 86

E-mail: info@jugendtreffhesper.lu
www.jugendtreffhesper.lu

HESPER BEWEEGT SECH

Miguel da Costa ☎ 621 310 051 / 36 70 44-731
Fleur Lanners ☎ 621 146 575
Björn Uhrig ☎ 36 70 44-731
Natalie Fellerich ☎ 36 70 44-729

L'année scolaire 2017-2018 est terminée et le projet « Hesper beweegt sech » prépare la rentrée 2018-2019.

Si vous souhaitez inscrire votre enfant aux différents cours sportifs pour l'année 2018/2019, vous pouvez d'ores et déjà remplir le coupon ci-dessous et nous le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous.

Le programme des cours n'est pas encore connu à 100%, mais il sera assez proche de celui de cette année avec vraisemblablement quelques cours en plus. Dès que le planning des cours est connu, une fiche d'inscription pour le premier cycle de 6-7 semaines (qui se terminera le 26 octobre 2018) vous sera envoyée.



Si vous souhaitez inscrire votre enfant aux différents cours sportifs pour l'année 2018/2019, vous pouvez d'ores et déjà remplir le coupon ci-dessous et nous le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous.

Miguel da Costa

e-mail : miguel.dacosta@hesperange.lu

2, rue de l'Ecole, L-5957 Itzig

www.hesper-beweegt-sech.lu

A renvoyer par envoi postal, e-mail ou à déposer dans les boîtes aux lettres « Hesper beweegt sech » à Hesperange, Howald ou Itzig **dans les meilleurs délais**

Nom et Prénom de l'enfant :

Cycle :

Ecole : ☐ Hesperange ☐ Howald ☐ Fentange ☐ Itzig ☐ Alzingen

Adresse postale :

e-mail :

Téléphone :

Signature des parents :



22

Bibliothèques scolaires

Schulbibliotheken

Les écoles de Fentange, Hesperange, Howald/Plateau et Itzig disposent d'une bibliothèque scolaire où les enfants de l'enseignement fondamental peuvent emprunter des livres. Les responsables des bibliothèques organisent des animations autour de la lecture.

Die Schulen in Fentingen, Hesperingen, Howald-Plateau und Itzig verfügen über eine Schulbibliothek, wo Schüler Bücher ausleihen können. Die Verantwortlichen der Schulbibliotheken bieten daneben Aktivitäten rund um das Lesen an.



23

Technologies de la communication et de l'informatique

Informatik- und Kommunikationstechnologien

Toutes les classes sont équipées d'ordinateurs reliés à l'internet ou disposent d'une salle informatique pour permettre aux enseignants de familiariser les élèves aux technologies de la communication et de l'information.

Alle Klassen verfügen über Computer und sind ans Internet angeschlossen, damit die Lehrer die Schüler mit den neuen Informatik- und Kommunikationstechnologien vertraut machen können.



24

Cours de langue
luxembourgeoise pour
le cycle 1

Des séances d'apprentissage systématique du luxembourgeois sont organisées dans les classes du cycle 1 pour les enfants qui présentent des déficits langagiers.

Ces séances se font en petits groupes par du personnel d'assistance.

Luxemburgischkurse
für die Vorschulkinder

Luxemburgischkurse werden in den Vorschulklassen angeboten, damit die Kinder die luxemburgische Sprache erlernen.

Diese Kurse werden in kleinen Gruppen abgehalten.

25

Le projet
« Fruit 4 School »

L'Union européenne, en collaboration avec les Etats membres, a lancé un programme de promotion de la consommation de fruits et légumes à l'école, auquel les écoles de la Commune de Hesperange participent. Ce programme a pour but d'influencer les habitudes alimentaires des élèves dans le sens d'une nutrition plus équilibrée. De plus, il vise à accroître de façon durable la consommation de fruits et de légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires, et les inciter à découvrir les fruits et légumes au rythme des saisons.

Le projet prévoit la distribution gratuite de fruits et de légumes en milieu de semaine ainsi que des mesures pédagogiques accompagnatrices.

Das Projekt
„Fruit 4 School“

Die Europäische Union, in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedsstaaten, hat ein Programm zur Förderung des Verzehrs von Obst und Gemüse gestartet, dem sich die Schulen der Gemeinde Hesperingen angeschlossen haben. Dieses Programm hat zum Ziel, die Essgewohnheiten der Schüler im Sinne einer ausgewogenen Ernährung zu beeinflussen. Des Weiteren soll es eine Anregung sein, Obst und Gemüse je nach Jahreszeit für sich entdecken und den Konsum anhaltend zu steigern. Dies in einem Alter, in dem sich Ernährungsgewohnheiten aufbauen und festigen.

Das Projekt sieht mittwochs das kostenlose Austeilen von Obst und Gemüse, sowie begleitende pädagogische Maßnahmen vor.



26

Les titulaires et
leurs classesDie Lehrer und
ihre Klassen

Ecole	Titulaire	Classe	Elèves
Fentange	Reding Martine Sliepen Philippe	Cycle 1	36
	Hettinger Lynn Hammerell Yves	Cycle 2	26
	Boever Annick Winant Jessica	Cycle 3	36
	Gillander Tom Descoups Benoît	Cycle 4	29
Hesperange/Alzingen	Beckerich Pierrette Schiltz Mireille	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	17
	Loschetter Céline	Cycle 1	16
	Schley Michelle	Cycle 1	16
Hesperange	Kieffer Françoise (50%) / Wedde Carole (50%) Scharpantgen Nadine	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	17
	Thines Fabienne Rodrigues Vera	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	17
	Da Cruz Rodrigues Sylvie Kremer Anne	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	18
	Duarte Costa Cathy	Cycle 1	17
	Jeanpierre Mireille	Cycle 1	16
	Olinger Jean-Luc	Cycle 1	17
	Reisdorff Peggy	Cycle 1	16
	Winckel Priscilla	Cycle 1	16
	Meylender-Sinner Danièle	Cycle 2 première année	13
	Reckinger Sandra	Cycle 2 première année	13
	Schumacher Isabelle (75%)	Cycle 2 première année	13
	Gales Danièle	Cycle 2 deuxième année	19
	Lemmer Annick	Cycle 2 deuxième année	19
	Weber Cyria	Cycle 2 deuxième année	12
	Geib Dani	Cycle 3 première année	18
	Marson Claude	Cycle 3 première année	19
	Recken Sheila	Cycle 3 première année	12
	Jeitz Dominique	Cycle 3 deuxième année	19
	Lambert Luc	Cycle 3 deuxième année	20
	Roller Patrick	Cycle 3 deuxième année	19
	Jacoby Philippe	Cycle 4 première année	15
	Bartolini Elisa	Cycle 4 première année	16
	Hauptert Raymond	Cycle 4 deuxième année	16
	Weirig Stephanie	Cycle 4 deuxième année	13
	Schneider Manon	Centre d'apprentissage*	
	Remakel Patrick	Cours d'accueil*	
Itzig/Plateau	De Waha Arlette Thurmes Rachel	Cycle 1 précoce Educatrice dipl.	19
	Faber Sara	Cycle 1	19
	Fauzzi Mara	Cycle 1	19
	Fritsch Tessy	Cycle 1	
	Glesener Catherine	Cycle 2 première année	22
	Holcher Lynn	Cycle 2 deuxième année	10
	Krecké Vanessa	Cycle 2 deuxième année	9
	Marson Marie-Josée	Cycle 3 première année	15
	Lorgé-Rausch Carmen	Cycle 3 première année	13
	Araujo Antoinette	Cycle 3 deuxième année	13
	Hoffmann Carole	Cycle 3 deuxième année	14
	Hoffmann Christiane	Cycle 4 première année	18
	Fournelle Sven	Cycle 4 deuxième année	16
	Hauptert Nadine	Cycle 4 deuxième année	15
	Feyder Françoise	Centre d'appr./accueil*	



Ecole	Titulaire	Classe	Elèves
Howald-Couvent	Eschette Isabelle	Cycle 1 précoce	19
	Wilmes Aline	Educatrice dipl.	
	Ewen Natacha	Cycle 1 précoce	20
	Darrosa Jill	Educatrice dipl.	
	Klein Natascha	Cycle 1 précoce	20
Howald-Plateau	Kemmer Lydie	Educatrice dipl.	
	Lenertz Pol	Cycle 1	16
	Noesen Betty	Cycle 1	16
	Loewenstein Isabelle	Cycle 1	16
	Pereira Natalia	Cycle 1	16
	Reisdorff Nadine	Cycle 1	17
	Schetgen Vanessa	Cycle 1	15
	Klepper Stéphanie (75%) / Scherer Laura (50%)	Cycle 2 première année	13
	Schanck Marc	Cycle 2 première année	14
	Weber Carole	Cycle 2 première année	14
	Huberty Monique	Cycle 2 deuxième année	13
	Rosenfeld Michèle	Cycle 2 deuxième année	14
	Weitz Patricia	Cycle 2 deuxième année	15
	Contato Alexa	Cycle 3 première année	15
	Hienckes Carole	Cycle 3 première année	11
	Kirsch Jeff	Cycle 3 première année	13
	Ley Véronique	Cycle 3 deuxième année	16
	Ries Claude	Cycle 3 deuxième année	20
	Sonnen Jean-Claude	Cycle 3 deuxième année	17
	Lesch Michèle	Cycle 4 première année	13
	Schrobiltgen Nadine	Cycle 4 première année	14
	Thill Chantal	Cycle 4 première année	15
	Brandenburger Maureen	Cycle 4 deuxième année	15
	Braun Patrick	Cycle 4 deuxième année	16
	Torres Misch	Cycle 4 deuxième année	14
	Haas Myriam	Centre d'apprentissage*	
	Obertin Caroline	Cours d'accueil*	

*Les enfants fréquentant les cours d'appui/accueil sont pris en compte dans leur classe d'attache

Instituteurs spécialisés dans la scolarisation des enfants à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques I-EBS

Ecole fondamentale de Fentange	Wenger Julie
Ecole fondamentale de Hesperange	Diederich Danielle
Ecole fondamentale d'Itzig	Kettmann Carole

Commune

Surnuméraire – Alzingen 50%	Wolter Laura
Surnuméraire – Fentange 50%	Wolter Laura
Surnuméraire – Itzig 50%	Mallinger Sandra
Surnuméraire – Howald-Couvent 50%	Mallinger Sandra
Surnuméraire – Howald-Plateau	Ledyer Mady (50%)
Assistant teacher Fentange – cycle 2	Schneider Tom
Assistant teacher Fentange – cycle 3	Schoder Laurent
Assistant teacher Fentange – cycle 4	Bach Laury
Assistant teacher Hesperange – cycle 2	Pletsch Jeanne
Assistant Teacher EBS Hesperange - cycle 2	Molitor Jacinthe
Assistant teacher Hesperange – cycle 3	
Assistant teacher Hesperange – cycle 4	
Cours d'accueil et cours divers Hesperange	Lang Christiane
Surnuméraire Hesperange	
Surnuméraire Hesperange 50%	
Assistant teacher – Howald – cycle 2	
Assistant teacher – Howald – cycle 3	Jung Valérie
Assistant teacher – Howald – cycle 4	Wiltgen Nathalie
Surnuméraire Howald- VieSo	Wilhelmy Alain
Surnuméraire Howald - Musique	Koob Jeff
Surnuméraire Howald 50%	Nipperts Jill (50%)
Assistant teacher Itzig – cycle 2	Kasel Véronique
Assistant teacher Itzig – cycle 3	Alessio Sandy (50%) / Hilger Simonbe (50%)
Assistant teacher Itzig – cycle 4	
Remplaçant permanent	Kayser Manon
Remplaçant permanent	

Représentants des parents d'élèves auprès des comités d'école

Les élections pour représentants des parents d'élèves auront lieu au mois d'octobre.

Die Wahlen zum Elternvertreter finden im Oktober statt.

ECOLE FONDAMENTALES



FENTANGE

elterenfenteng@hesperschoulen.lu

Mme Martine SCHOLER
Mme Irena STOKLASOVA
Mme Fabienne VAUTRIN
Mme Nathalie WEBER-FRISCH
Mme Paula HENRIQUES-SECO



HOWALD

elterenhouwald@hesperschoulen.lu

M. Elie FLATTER
Mme Nicky STOFFEL
M. Paolo BRIGNARDELLO
Mme Cécilia VERNHES
Mme Joséphine BAZIARE-PISELLA



HESPERANGE

elterenhesper@hesperschoulen.lu

Mme Cornelia BAUM
Mme Anne SCHEIFER



ITZIG

elterenizeg@hesperschoulen.lu

Mme Carole CLOOS
M. Hervé GOUNOU TEMO
Mme Clara BOUZAS
M. Patrick DE OLIVEIRA ROSA
Mme Dyane SCHILTZ-REUTER
M. Camille WEIRICH



Liste officielle comité APH

Président	Patrick MENEGUZ
Vice-président	Thierry MARTEAU
Trésoriers	Casius MOREA Patrick ROSA
Secrétaires	Emmanuella MOLLET Floriana TOTARO

Membres comité	Aurélien PELHATE Cécilia VERNHES Céline DUMAZERT Eve BEHM Gianfranco MEI Leon KONA Monica DUARTE Mustapha BAZIARE Philippe BLANCHARD Tanja MARTIN Thalita BITTAR
----------------	--



Ecole de musique

La Commune de Hesperange, en collaboration avec l'Union Grand-Duc Adolphe, offre les cours de musique suivants :

- Initiation à la musique 1re année : enfants fréquentant la 2e année préscolaire
- Initiation à la musique 2e année : enfants fréquentant la 1re année primaire.

Tous les apprentissages se font par le jeu, on dit d'ailleurs « je joue de la musique ». Développement de la voix par le chant, développement de l'écoute, apprendre à se repérer dans l'espace par la danse. Initiation aux instruments Orff et aux petits instruments de percussion.

Une étude internationale a démontré que les enfants qui font de la musique ont moins de difficultés scolaires, sont plus concentrés et ont une meilleure écoute.

- Formation théorique (solfège)
Solfège 1re année, 2e année, 3e année et 4e année
Solfège adulte 1re, 2e année et 3e année
- Formation vocale
- Formation instrumentale : cours individuel
Flûte traversière, clarinette, saxophone, trompette, cornet, bugle, cor d'harmonie, trombone, euphonium, tuba, basse et percussions (percussion classique ou drumset), chant, contrebasse à cordes, hautbois, piano, violon, orgues.

Le début des cours est fixé au lundi 17 sept. 2018.

Xavier Grisó, chargé de la direction, se tient à votre disposition (tél.: 36 08 08 234) ou sur rendez-vous. Pour tout renseignement ou problème éventuel, n'hésitez pas à le contacter.

Plus d'info :

En mairie : mercredi matin et
à l'école de musique : jeudi après-midi

Le secrétariat de l'école de musique est assuré par Madame **Chantal Bernard** (tél.: 36 08 08 231).

Ecole de Musique Fentange

96, rue de Bettembourg
L-5811 Fentange
hesperange.lu/ecole-de-musique

Musikschule

Die Gemeindeverwaltung Hesperingen, in Zusammenarbeit mit der Union Grand-Duc Adolphe, bietet folgende Musikkurse an:

- Einführung in die Musik 1. Jahr: für Kinder des 2. Vorschuljahres
- Einführungskurse in die Musik 2. Jahr: für Kinder des 1. Schuljahres.

Das Erlernen erfolgt durch das Spiel, man „spielt“ ja auch ein Instrument. Entwicklung der Stimme durch Gesang, Entwicklung des Gehörs, die räumliche Wahrnehmung durch den Tanz erfassen. Einführung in die Orff- und Schlaginstrumente.

Eine internationale Studie hat ergeben, dass Kinder, die Musik machen, weniger Schwierigkeiten in der Schule haben, sich besser konzentrieren können und eine größere Auffassungsgabe besitzen.

- Theoretische Ausbildung (Solfège)
Solfège, erstes, zweites, drittes und viertes Jahr
Solfège, für Erwachsene, erstes, zweites und drittes Jahr
- Ausbildung der Stimme
- Instrumentale Ausbildung: private Kurse
Querflöte, Klarinette, Saxofon, Trompete, Kornett, Bügelhorn, Horn, Posaune, Euphonium, Tuba, Schlagzeug, Gesang, Streichbass, Oboe, Klavier, Geige, Orgel

Beginn der Kurse am Montag, den 17. September 2018.

Xavier Grisó, Direktionsbeauftragter, steht Ihnen in der Gemeindeverwaltung (Tel.: 36 08 08 234) oder nach Vereinbarung zur Verfügung. Für weitere Auskünfte oder eventuelle Probleme können Sie sich gerne an ihn wenden.

Mehr info :

Im Gemeindehaus: am Mittwoch morgen und in der Musikschule am Donnerstag nachmittag

Das Sekretariat der Musikschule wird von Frau **Chantal Bernard** geleitet (Tel.: 36 08 08 231).

Ecole de Musique Fentange

96, rue de Bettembourg
L-5811 Fentange
hesperange.lu/ecole-de-musique



Gestion des incidents dans les écoles, maisons relais et crèches de la commune de Hesperange

La commune de Hesperange s'est dotée d'un plan de gestion en cas d'incident dans une école, une maison relais ou une crèche.

Ce plan prévoit 3 niveaux d'alerte :

NIVEAU

1



INCIDENT MINEUR

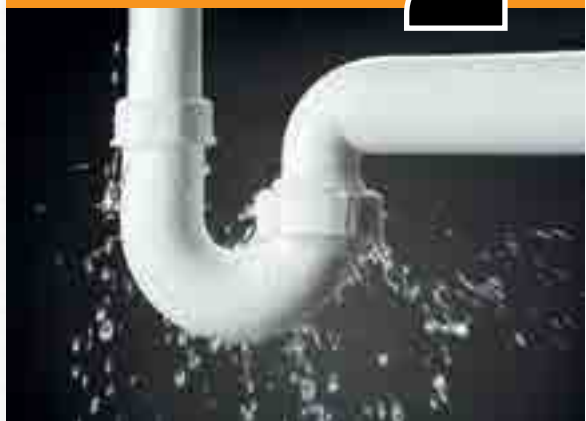
Tout ce qui n'impacte/ ne modifie pas substantiellement le travail de tous les jours

EXEMPLES

- Chute/malaise d'un enfant
- Problème technique sur lequel une intervention dans la journée peut être réalisée
- Non-utilisation d'une salle suite à une panne. Événement mineur, fâcheux n'entraînant pas de conséquences importantes pour l'école

NIVEAU

2



INCIDENT MODÉRÉ

Tout ce qui impacte/modifie substantiellement le travail de tous les jours, mais pour lequel il existe une procédure interne

EXEMPLES

- En cas d'évacuation de l'école/maison relais/crèche (pas d'exercice programmé)
- Incident induisant des changements à entreprendre sur la marche de l'activité dû à des conditions météorologiques (neige/inondation/intempérie/ canicule)
- En cas de panne technique importante dans l'établissement (panne de courant/chauffage/etc.)

NIVEAU

3



INCIDENT CRITIQUE

Tout ce qui impacte/modifie substantiellement le travail de tous les jours mais pour lequel des ressources internes/externes sont nécessaires

EXEMPLES

- Arrêt momentané ou durable de l'activité
- Incident impliquant un fonctionnement en mode dégradé sur plusieurs jours
- Dégâts matériels importants / risques de séquelles irréversibles ou décès
- Risque d'impact important sur l'école

Ereignisverwaltung in Schulen, Maisons Relais und Kindergärten aus der Gemeinde Hesperingen

Die Gemeinde Hesperingen hat einen Verwaltungsplan für den Fall eines Vorfalles in einer Schule, einer Maison Relais oder einem Kindergarten.

Dieser Plan bietet 3 Warnstufen:

STUFE

1



KLEINER VORFALL

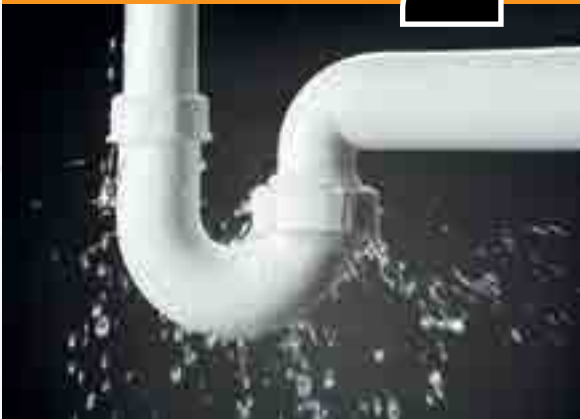
Alles, was die Arbeit eines jeden Tages nicht wesentlich beeinflusst / verändert

BEISPIELE

- Sturz / Unwohlsein des Kindes
- Technisches Problem, bei dem ein Eingriff am Tag durchgeführt werden kann
- Nichtnutzung eines Raumes nach einer Panne. Geringes, unglückliches Ereignis ohne wesentliche Konsequenzen für die Schule

STUFE

2



MODERATER VORFALL

Alles, was die Arbeit eines jeden Tages wesentlich beeinflusst / verändert, für die es jedoch ein internes Verfahren gibt

BEISPIELE

- Im Falle der Evakuierung von der Schule / Maison Relais / Kindergarten (keine geplante Übung)
- Vorfall welcher Änderungen der Tagesaktivität mit sich bringt wegen der Wetterlage (Schnee / Überschwemmung / Schlechtwetter / Hitzewelle)
- Bei größeren technischen Störungen in der Einrichtung (Stromausfall / Heizung / usw.)

STUFE

3



KRITISCHER VORFALL

Alles, was die tägliche Arbeit substanziell beeinflusst / verändert, für die aber interne / externe Ressourcen benötigt werden

BEISPIELE

- Momentane oder dauerhafte Unterbrechung der Aktivität
- Vorfall welcher einen mehrtägigen Betrieb im reduzierten Modus erfordert
- Erheblicher Materialschaden / Gefahr von irreversiblen Schäden oder Tod
- Risiko von erheblicher Auswirkung auf die Schule

Horaire pedibus

Uhrzeiten Pedibus

VERS L'ÉCOLE DE HESPERANGE

Matin
Aller Retour

Après-midi
Aller Retour

Secteur de Hesperange

Ligne « Holleschbiertg/rue d'Iltzig » HI

Bei der Lann	(HI 1)	07.30	12.30	13.35	16.30
Arrêt « Holleschbiertg »	(HI 2)	07.34	12.26	13.39	16.26
Arrêt « Izeger Eck »	(HI 3)	07.41	12.18	13.46	16.18
Arrêt « Am Keller »	(HI 4)	07.45	12.14	13.50	16.14

Ligne « Plateau Fentange » HP

Op der Hobuch	(HP 1)	07.30	12.30	13.35	16.30
Rue Pierre Anen	(HP 2)	07.35	12.25	13.40	16.25
Rue de Gasperich Maison 34	(HP 3)	07.37	12.21	13.42	16.21
R. de Kockelscheuer/R. de la Montagne	(HP 4)	07.44	12.14	13.49	16.14
Beim Schmatt	(HP 5)	07.48	12.10	13.53	16.10

Ligne « Um Schlass » HS

Um Schlass	(HS 1)	07.35	12.23	13.40	16.23
Um Schlass	(HS 2)	07.42	12.17	13.47	16.17
Um Schlass	(HS 3)	07.40	12.19	13.45	16.19

Ligne « Route de Thionville » HT

Ancien Garage Engel	(HT 1)	07.30	12.23	13.40	16.23
Arrêt « Wollefsmillen »	(HT 2)	07.35	12.20	13.45	16.20
Parking Drosbach	(HT 3)	07.43	12.16	13.48	16.16
Maison 412	(HT 4)	07.48	12.12	13.53	16.12

Ligne « Cité Seitert » AS

Arrêt « Seitert »	(AS 1)	07.30	12.25	13.35	16.25
Rue de Hesperange	(AS 2)	07.37	12.18	13.42	16.18
Arrêt « Camille Mersch »	(AS 3)	07.40	12.15	13.45	16.15
Coin rte Thionville / allée Jeun. Sacrif.	(AS 4)	07.45	12.10	13.50	16.10

Secteur d'Alzingen

Ligne « Réiserwée » AR

Réiserwée	(AR 1)	07.30	12.25	13.35	16.25
Hondsbréck	(AR 2)	07.32	12.22	13.37	16.22
Trapeneck	(AR 3)	07.37	12.15	13.42	16.15

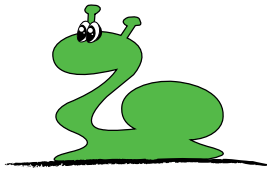
Ligne « Langheck / Parc Rothweit » AL

Parc Rothweit	(AL 1)	07.23	12.29	13.28	16.29
Coin Langheck/Rothweit	(AL 2)	07.25	12.27	13.30	16.27
Rue Pierre Stein	(AL 3)	07.28	12.24	13.33	16.24
Alzenger Schoul	(AL 4)	07.31	12.21	13.35	16.21
Schneiderhaff	(AL 5)	07.33	12.18	13.38	16.18
Trapeneck	(AL 6)	07.37	12.15	13.42	16.15

Secteur de Fentange

Ligne « Op den Aessen/An Duelem » FA

Arrêt Duelemerbaach	(FA 1)	07.30	12.28	13.35	16.18
Coin Rue de Bettembourg / V. Feyder	(FA 2)	07.34	12.24	13.39	16.24
Op den Aessen / Duelemerbaach	(FA 3)	07.41	12.17	13.46	16.17
Rue de Kockelscheuer	(FA 4)	07.44	12.14	13.49	16.14
Beim Schmatt	(FA 5)	07.48	12.10	13.53	16.10



VERS L'ÉCOLE D'ALZINGEN

Matin
Aller Retour

Après-midi
Aller Retour

Secteur de Hesperange

Ligne « Rue de Hesperange » AH

Coin rte Thionville / allée Jeun. Sacrif.	(AH 1)	07.35	12.23	13.40	16.23
Arrêt « Camille Mersch »	(AH 2)	07.39	12.19	13.44	16.19
Schneiderhaff	(AH 3)	07.50	12.08	13.55	16.08
Ecole d'Alzingen	(AH 4)	07.53	12.05	14.58	16.05

Secteur d'Alzingen

Ligne « Réiserwée » AR

Réiserwée	(AR 1)	07.30	12.25	13.35	16.25
Hondsbréck	(AR 2)	07.32	12.22	13.37	16.22
Trapeneck	(AR 3)	07.37	12.15	13.42	16.15
Ecole d'Alzingen	(AL 4)	07.42	12.10	13.47	16.10

Ligne « Langheck / Parc Rothweit » AL

Parc Rothweit	(AL 1)	07.23	12.29	13.28	16.29
Coin Langheck/Rothweit	(AL 2)	07.25	12.27	13.30	16.27
Rue Pierre Stein	(AL 3)	07.28	12.24	13.33	16.24
Alzenger Schoul	(AL 4)	07.31	12.21	13.35	16.21

VERS L'ÉCOLE DE FENTANGE

Matin
Aller Retour

Après-midi
Aller Retour

Ligne « Sterz » FS

Rue Armand Rausch	(FS 1)	07.40	12.15	13.45	16.15
Op der Sterz (arrêt Freylinger)	(FS 2)	07.45	12.10	13.50	16.10

Ligne « An Duelem / Op den Aessen » FD

Op den Aessen	(FD 1)	07.35	12.20	13.35	16.20
Am Duelem	(FD 2)	07.40	12.15	13.40	16.15
Rue Victor Feyder 24a	(FD 3)	07.45	12.10	13.45	16.10

Ligne « Rue de Bettembourg » FB

Rue de Bettembourg	(FB 1)	07.35	12.25	13.40	16.25
Rue de Bettembourg	(FB 2)	07.40	12.20	13.45	16.20
Arrêt « Kings Pub »	(FB 3)	07.45	12.15	13.50	16.15
Arrêt Église	(FB 4)	07.50	12.10	13.55	16.10

Veuillez prendre note que les enfants du cycle 1 doivent être inscrits auprès des Structures d'accueil (Mme Christiane De La Hamette 36 70 44-732) pour la garde de 11h35 à 12h00. Ce service étant payant, les enfants doivent être en possession d'une carte chèque service.

La carte chèque service est établie par l'Administration Communale (Bureau 17 ou 19 au premier étage) et cela de 7h45 à 11h45 et de 13h30 à 17h00 (le lundi, mardi, jeudi et vendredi); de 07h45 à 11h45 et de 13h30 à 18h00 (le mercredi).

Si vous désirez faire votre contrat avec indication de revenu pour obtenir éventuellement une réduction des tarifs, je vous prie de vous munir outre de la carte de sécurité sociale de votre enfant et les trois dernières fiches de salaire.

Si vos enfants ne disposent pas de carte, les heures de surveillance devront être facturées à 7.50 €.

Les parents qui désirent avoir plus de renseignements au sujet du « Pedibus », peuvent contacter le secrétariat des structures d'accueil (36 70 44-732).

Transport scolaire
2018 - 2019

Schultransport
2018 - 2019

**Transport scolaire pour les classes du cycle 1 et 2 d'Itzig et
du cycle 3 d'Alzingen**

vers ITZIG-PLATEAU

ALLER

Hondsbrèck	07.15	13.20
Ecole Alzingen	07.25	13.30
Arrêt Seitert	07.30	13.35
Itzig, rue de Hesperange		
Eglise Itzig		
Institut St. Joseph		
Cité Bernard Simminger	07.37	13.40
Ecole Itzig	07.40	13.45



ANNEXES

RETOUR

Ecole Itzig	12.05	16.05
Cité Bernard Simminger	12.10	16.10
Institut St. Joseph		
Eglise Itzig (aubette)	12.12	16.12
Rue de Hesperange (maison 42)		
Cité Seitert / Cité Wercollier	12.19	16.19
Ecole Alzingen	12.22	16.22
Hondsbrëck	12.25	16.25

Transport spécial

Sandweiler Gare	07.20
Itzig Ecole	07.40



Numéros de téléphone utiles

Nützliche Telefonnummern

PREMIERS SECOURS/SCHNELLE HILFE

Secours d'urgence/Notruf	112
Police Grand-Ducale	113
Police Grand-Ducale Hesperange	2444 6200
Commune/Gemeinde	36 08 08 1

BATIMENTS D'ECOLE/ SCHULEN

Internet :	www.hesperschoulen.lu
Email :	info@hesperschoulen.lu

■ Hesperange/Alzingen

Cycle 1	36 85 16
Fax :	36 85 95

■ Fentange

Cycle 1 à 4	36 94 41
Fax :	36 94 41-941
Responsable de site/Hausmeister : Roger Hartz	36 94 41-20 / 21 621 25 91 71

■ Hesperange

Cycle 1 à 4	36 08 08-500
Fax :	36 00 60-516
Responsable de site/Hausmeister : Bernard Fontanaud	36 08 08-531 691 71 20 60

■ Howald-Plateau

Cycle 1 à 4	36 08 08-750
Fax :	36 08 08-798
Responsable de site/Hausmeister : Alain Hilger	36 08 08-797

■ Howald-Couvent

Cycle 1 – précoce et préscolaire/Früherziehung und Vorschule	36 08 08-880
Fax :	24 83 90 66
Responsable de site/Hausmeister : Toni Heiderscheid	36 08 08-851

■ Itzig-Plateau

Cycle 1 – précoce et préscolaire/ Früherziehung und Vorschule	
Cycle 2 à 4	
Fondamentale/Grundschule	36 70 44
Fax :	36 78 81
Responsable de site/Hausmeister : Paul Mangen	621 27 97 31

Direction régionale /Regionaldiektion

Jean-Paul Welter

24 75 52 66

Email :

secretariat.bettembourg@men.lu

Service de l'enseignement

Michel DONVEN

360808-225

Fax :

360808-417

Email :

michel.donven@hesperange.lu

Chantal BERNARD-MOCKEL

360808-231

Fax :

360006

Email :

chantal.bernard@hesperange.lu

Martine WAGNER

360808-230

Fax :

360006

Email :

martine.wagner@hesperange.lu

Notes

1-7 Am Schoulhaff
Classe Maureen Brandenburger



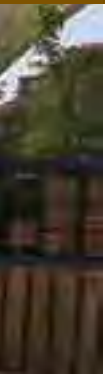
14-23 Ausstellung 'banne baussen'
Gebäi Alzég mat Maison Relais



24 Beckereich
Äppel plécken zu Steesel

Betty Noesen
25 Mirador
25 Fuesend





1-7 C1 vun Alzeng an der Classe de mer zu La Panne

1



4



5



8 C3 Itzig Classe Nature à Befort

8



9-16 Schoulsportsdag Houwald

13





2



3



6



7



9



10



11



12



14



15



16



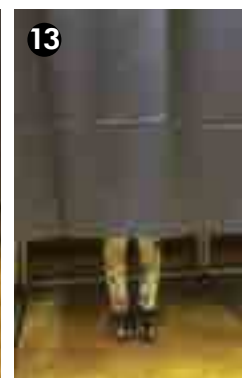
1-7 Schoulfest Houwald



**8-10 Voyage de scolarité à Ostende
C4 Howald**



**11-19 D'Kanner aus der Hesper Schoul
wielen hir Vertrieeder am Kader
vun de Gemengewahlen 2017**





1-6 Classe Peggy Reisdorff

1. Am Päiperlécksgaart
2. Schoulsportsdag
3. Beim Verkéierskasper
4. Liichtmëssdag
5. Kleeschen
6. Fuesend



7 D'Kanner aus der Izeger Schoul spenden den Erléis vum Chrëschtbasar (2500 EUR) un de Beetebuerger Cent- Buttek.

8 Die Grundschulkinder aus Hesperingen spenden an „Fondation Autisme“

Kürzlich konnten die Vertreter der „Fondation Autisme“ die stolze Summe von 2.500 EUR aus den Händen von Vertretern des Grundschulkomitees aus Hesperingen entgegennehmen. Diese stolze Summe wurde anlässlich des Weihnachtsmarktes eingenommen, welcher die Grundschule in Zusammenarbeit mit der Maison Relais alljährlich im Hesper Park organisiert. Die Fondation Autisme Luxembourg setzt sich für die Rechte der Personen mit Autismus ein ungeachtet des Schweregrads ihrer Behinderung und greift ein, wenn diese Rechte bedroht sind.



9-18 Centre d'apprentissage Hesperange

9. D'Peacemakers vum Hesper. An der Paus hellefen sie Streidereien ze schlichten an encadréieren d'Spiller.
- 10.-14. D'Ausstellung „Et wor eemol... wéi de Schoulmeeschter/d'Joffer kleng waren“ war fir d'Klassen op an och um Schoulfest konnt jidereen se besiche kommen:
- 15.-17. De Schoulsportdag zu Hesper.
18. D'Mizgin, de Mathieu an d'Fabiana hunn gehollef d'Ausstellung ze préparéieren. Eng Rei Fotoen hu mir vun den Hesper Geschichtsfrënn kritt.





1-5 Ausflich vum C1 Fenteng

An der Stad
Atelier am MNHA
Mam Naturmusée ënnerwee

1



**6 Peacemaker zu Hesper Si
hëllefen Sträit schlichten an der
Paus**

3



7-10 Ausflich vum C1 Fenteng

Aweeigung vum Kraky fir 10 Joer Schoul
Fenteng
De Kraky
De Kraky während un e geschafft gëtt.
De Kraky während e dekoréiert gëtt

7



8



**11-13 Schouffest Fenteng zum Thema
Ënnerwaasserwelten**

11



12







Besuchen Sie auch unsere Internetseite:

www.hesperange.lu

Visitez également notre site web

